

UN FILM DE LUCRECIA MARTEL



LA MUJER SIN CABEZA

The Helpless Woman

Un film de/A film by
LUCRECIA MARTEL

María Onetto

Con
Inés Efrón
Claudia Cantero
César Bordón
Daniel Genoud
Guillermo Arengo
y
María Vaner

SINOPSIS

SYNOPSIS



Una mujer maneja por la ruta. En una distracción atropella algo. Los días siguientes a este incidente, ella no reconoce los sentimientos que la unen a las cosas y a las personas. Sólo se deja llevar por la vida social.
Un día ella dice a su marido que ha matado a alguien en la ruta. El marido la acompaña al lugar pero sólo hay un perro muerto. Todo vuelve a la calma y el mal momento parece superado, hasta que la noticia de un cadáver preocupa nuevamente a todos.

A woman is driving on the highway. She becomes distracted and runs over something. On the days following this incident, she fails to recognize the feelings that bond her to things and people. She just lets herself be taken by the events of her social life. One night she tells her husband that she killed someone on the highway. They go back to the road only to find a dead dog. Everything returns to normal and the bad moment seems to be over until the news of a gruesome discovery again worries everyone.

Verónica est au volant de sa voiture quand, dans un moment de distraction, elle heurte quelque chose. Les jours suivants, elle semble disparaître, doucement étrangère aux choses et aux personnes qui l'entourent. Subitement, elle avoue à son mari qu'elle a tué quelqu'un sur la route. Ils retournent ensemble sur les lieux de l'accident mais n'y découvrent que le cadavre d'un chien. Alors que ce mauvais épisode paraît clôt et que la vie reprend son cours, un cadavre est découvert...

NOTAS de LA DIRECTORA

Lo mejor de viajar por tierra es no dormir y escuchar:

- Pocas veces tengo pesadillas, pero cuando las tengo, el argumento, en líneas generales, es que maté a alguien. En mis pesadillas soy una asesina, y me despierto llorando porque ya no creo en Dios, que podría ser el único que me reconforte con su piedad. El único que yo respete. Entonces me seco las lágrimas y siento que soy buena, que todo ha sido un sueño y que jamás mataría a alguien.

Una vez soñé que mataba con un palo a un hombre. Me deshacía del cuerpo pero no podía deshacerme de la cabeza. Estaba apurada, tenía que ir a trabajar, entonces metí la cabeza del hombre en un anaquel de la cocina. Cuando volviera del trabajo me ocuparía de eso. Al regresar a la noche había una nota de mi padre sobre la mesa, era esa época en que mi padre venía por asuntos de trabajo a la ciudad y se volvía en el avión de la noche. La nota decía: "Te arreglé el estante de la cocina. Un beso. Papi."

Efectivamente el anaquel de la cocina tenía ahora un falso fondo, detrás y bien tapada estaba la cabeza del hombre muerto. Me desperté llorando, qué familia tan buena tenía, qué incondicional era su amor, qué ganas de llamar a todos mis hermanos por teléfono, a mis padres, qué ganas de visitarlos. Tendrías que conocerlos. Ayer volví a soñar. Salía de visitar a mi abuela y al buscar las llaves del auto en la cartera me encuentro con una mano negra. De piel oscura. Me doy cuenta que he matado a una mujer negra. Las llaves que hay en mi cartera no son las del auto, son las llaves de un departamento hacia donde estoy yendo, sé que ahí está el cuerpo. Me desperté llorando a gritos.

- ¿De quién era la mano?
- Supongo que de la mucama, pobre.
- ¿Y nunca lloras por la gente que has matado?
- Es que apenas los conozco.

Esta película se ha construido en el vapor de esta conversación.

DIRECTOR'S NOTES

The best thing about traveling by land is to refrain from sleeping and to listen:

- I very seldom have nightmares but when I have them, the main theme in general is that I killed someone. In my nightmares I am an assassin, and I wake up crying because I no longer believe in God, who could be the only one capable of comforting me with his mercy. The only one I respect. Then I dry my tears and feel that I am a good person, that it has all been a bad dream and that I would never kill anyone.

One night I dreamt that I killed a man with a stick. I got rid of the body but could not get rid of the head. I was in a hurry to go to work, so I put the man's head on a kitchen shelf. I would take care of it when I came back from work. When I got back in the evening, there was a note from my father on the table. It was that time when my father would come to the city on business and would fly back home in the evening. The note said: "I arranged your kitchen shelf. Love, Daddy."

Sure enough, the kitchen shelf now had a false bottom and behind it was the well-concealed head of the dead man. I woke up crying –what a great family I have! What unconditional love! I had the urge to call all my siblings, my parents; I could not wait to see them. You should meet them.

Last night I dreamt again. I was coming out of my Grandma's house after a visit and, when looking for my car keys in my purse, I found a black hand. Dark skin. I realized I killed a black woman. The keys in my purse are not my car keys but the keys to an apartment where I am going and where I know the body is. I woke up crying and screaming.

- Who did the hand belong to?*
- I guess the maid's. Poor thing.*
- And you never cry for the people you killed?*
- Well, I hardly know them.*

This movie was created in the vapor of this conversation.



NOTES DE LA RÉALISATRICE

Le meilleur dans un voyage terrestre, c'est de ne pas dormir et d'écouter.

- Je fais rarement des cauchemars mais quand j'en fais un, en règle générale, je tue quelqu'un. Dans mes cauchemars je suis une criminelle et je me réveille en pleurant car je ne crois plus en Dieu, le seul être qui pourrait par pitié me réconforter. Le seul être que je respecte. Alors je sèche mes larmes, j'ai le sentiment d'être bonne, que toute cette histoire n'a été qu'un rêve et que je ne tuerai jamais personne. Un jour j'ai rêvé que je tuais un homme à coups de bâtons. Je me débarrassais du corps mais je ne parvenais pas à me débarrasser de la tête. J'étais pressée, je devais aller travailler. J'ai alors mis la tête de l'homme sur une étagère de la cuisine. Je m'en occuperais en rentrant du travail. Quand je revins le soir, il y avait un mot de mon père. C'était l'époque où il venait en ville pour régler ses affaires et il repartait par l'avion de nuit. Le petit mot disait : « J'ai arrangé les étagères de la cuisine. Je t'embrasse. Papa. » Et, en effet, les étagères de la cuisine comportaient maintenant un double fond derrière lequel se trouvait, bien cachée, la tête de l'homme. Je me suis réveillée en pleurant. J'avais une famille tellement gentille, son amour était inconditionnel ! J'avais envie de téléphoner à tous mes frères et sœurs, à mes parents. Comme j'avais envie d'aller les voir !

Hier j'ai de nouveau rêvé. Je venais de rendre visite à ma grand-mère. En cherchant les clés de la voiture dans mon sac, j'y trouvais une main noire. À la peau foncée. Je me rends compte que j'ai tué une femme noire. Les clés qui sont dans mon sac ne sont pas celles de la voiture mais celles d'un grand appartement où je me rends, je sais que le corps est là-bas. Je me réveillai en pleurant à grands cris

- C'était la main de qui ?

- Celle de la bonne, j'imagine. La pauvre !

- Et tu ne pleures jamais les gens que tu as tués ?

- C'est que je ne les connais qu'à peine.

Ce film s'est construit dans le bouillonement de cette conversation.







LUCRECIA MARTEL

BIOGRAFÍA

Nacida en 1966. Estudió animación en la Experimental de Avellaneda, en la ENERC (Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica) por algunos años, y Ciencias de la Comunicación. Dirigió algunos cortos entre 1988 y 1994, entre ellos "Rey Muerto" (1995), que formó parte de Historias Breves I. En 2001, dirigió el largometraje La Ciénaga, ganador de premios en Berlín, La Habana, Toulouse y Sundance, entre otros festivales. En 2004, escribió y dirigió La Niña Santa, película que compitió por la Palma de Oro en Cannes de ese año. En el año 2006 fue invitada como jurado de la competencia oficial del Festival de Cannes.

BIOGRAPHY

Born in 1966, Martel studied animation at Avellaneda Experimental (AVEX), attended the National Experimentation Filmmaking School (ENERC) for several years, and studied Communication Science. She directed a number of short films between 1988 and 1994, including Rey Muerto (Dead King) (1995), which was part of Historias Breves I (Brief Tales I). In 2001 Martel directed the film La Ciénaga (The Swamp), which won awards in Berlin, Havana, Toulouse and Sundance, among other festivals. In 2004, Martel wrote and directed La Niña Santa (The Holy Girl), which was competing for the Cannes Film Festival Palm d'Or that year. She was a member of the Cannes Film Festival Jury in 2006.

FILMOGRAFÍA

- 2007 Directora de "La Mujer Sin Cabeza", 35mm, con María Onetto. Producida por Lucrecia Martel y Aquafilms (Argentina), El Deseo (España), Slot Machine (Francia), Teodora Films y R&C Produzioni (Italia).
- 2004 Directora de "La Niña Santa", 35mm, con Mercedes Morán, Carlos Bellosio y Alejandro Urdapilleta. Producida por Lita Stantic (Argentina), El Deseo (España) y R&C Produzioni (Italia).
- 2001 Directora de "La Ciénaga", 35 mm, con Graciela Borges y Mercedes Morán, producida por Lita Stantic.
- 1998 Directora de documentales sobre Encarnación Ezcurra y Silvina Ocampo, producidos por Lita Stantic para la Secretaría de Cultura.
- 1996 Creación de Magazine For Fai, un programa emitido por el canal Cablín.
- 1995 "Rey Muerto", cortometraje, 35mm.

FILMOGRAPHY

- 2007 Director. "La Mujer Sin Cabeza", 35mm, with María Onetto. Produced by Lucrecia Martel, Aquafilms (Argentina), El Deseo (Spain), Slot Machine (France), Teodora Films and R&C Produzioni (Italy).
- 2004 Director. "La Niña Santa", 35mm, with Mercedes Morán, Carlos Bellosio and Alejandro Urdapilleta. Produced by Lita Stantic (Argentina), El Deseo (Spain) and R&C Produzioni (Italy).
- 2001 Director "La Ciénaga", 35 mm, with Graciela Borges and Mercedes Morán. Produced by Lita Stantic.
- 1998 Director of documentaries about Encarnación Ezcurra and Silvina Ocampo, produced by Lita Stantic.
- 1996 Creator of Magazine For Fai for TV.
- 1995 "Rey Muerto", shortfilm, 35mm.

BIOGRAPHIE

Née en 1966, Lucrecia Martel a commencé par étudier l'animation à l'ENERC (École Nationale d'Expérimentation et de Réalisation Cinématographique) puis, quelques années après, elle part à Buenos Aires et s'inscrit dans un cursus de science de l'information et de la communication. Entre 1988 et 1994, elle réalise quelques courts métrages dont *Rey Muerto* en 1995, qui fut récompensé dans des festivals internationaux. En 2001, elle réalise son premier long métrage *La ciénaga*, chronique d'un été torride vécu par deux familles en Argentine. Le film est primé à Berlin, à Sundance, aux 13ème Rencontres Cinéma d'Amérique Latine de Toulouse et est sélectionné dans de nombreux festivals à travers le monde. En 2004 Lucrecia Martel réalise un long-métrage dramatique: *La Niña santa*, en compétition au 57ème Festival de Cannes. En 2006, elle est invitée comme jury de la compétition officielle au Festival de Cannes.

FILMOGRAPHIE

2007 "La Mujer Sin Cabeza", 35mm, avec María Onetto. Produit par Lucrecia Martel et Aquafilms (Argentine), El Deseo (Espagne), Slot Machine (France), Teodora Films et R&C Produzioni (Italie).

2004 "La Niña Santa", 35mm, avec Mercedes Morán, Carlos Bellosio et Alejandro Urdapilleta. Produit par Lita Stantic (Argentine), El Deseo (Espagne) et R&C Produzioni (Italie).

2001 "La Ciénaga", 35 mm, avec Graciela Borges et Mercedes Morán, produit par Lita Stantic.

1998 Encarnación Ezcurra et Silvina Ocampo, documentaires produits par Lita Stantic pour le Secrétariat de Culture en Argentine.

1996 Magazine For Fai, Programme TV.

1995 "Rey Muerto", court métrage, 35mm.



MARTÍA ONETTO

Verónica



FILMOGRAFÍA

- 2007 LA MUJER SIN CABEZA de Lucrecia Martel
- 2007 "Horizontal-vertical", Dir. Nicolás Tuozzo
- 2007 "La revolución es un sueño eterno", Dir. Nemecio Juárez
- 2006 "Noctámbula", Dir. Paco Cabezas
- 2006 "El Otro", Dir. Ariel Rotter
- 2004 "Cuatro Mujeres descalzas", Dir. Santiago Loza
- 2004 "Arizona sur", Dir. Daniel Pensa y Miguel Angel Rocca
- 2002 "Anillos de humo", telefilm de Alejandro Maci
- 1998 "Lejanía", Dir. Leonora Kievsky
- 1997 "Peluquerías Gólem", Dir. Mariano Pensotti



FILMOGRAPHY

- 2007 *LA MUJER SIN CABEZA* by Lucrecia Martel
- 2007 "Horizontal-vertical" by Nicolás Tuozzo
- 2007 "La revolución es un sueño eterno" by Nemecio Juárez
- 2006 "Noctámbula" by Paco Cabezas
- 2006 "El Otro" by Ariel Rotter
- 2004 "Cuatro Mujeres descalzas" by Santiago Loza
- 2004 "Arizona sur" by Daniel Pensa and Miguel Angel Rocca
- 2002 "Anillos de humo" by Alejandro Maci (TV)
- 1998 "Lejanía" by Leonora Kievsky
- 1997 "Peluquerías Gólem" by Mariano Pensotti



FILMOGRAPHIE

- 2007 LA MUJER SIN CABEZA de Lucrecia Martel
- 2007 "Horizontal-vertical", de Nicolás Tuozzo
- 2007 "La revolución es un sueño eterno", de Nemecio Juárez
- 2006 "Noctámbula", de Paco Cabezas
- 2006 "El Otro", d'Ariel Rotter
- 2004 "Cuatro Mujeres descalzas", de Santiago Loza
- 2004 "Arizona sur", de Daniel Pensa et Miguel Angel Rocca
- 2002 "Anillos de humo", téléfilm d'Alejandro Maci
- 1998 "Lejanía", de Leonora Kievsy
- 1997 "Peluquerías Gólem", de Mariano Pensotti

ELENCO/CAST/LISTE ARTISTIQUE

MARIA ONETTO	Verónica
CLAUDIA CANTERO	Josefina
INES EFRON	Candita
DANIEL GENOUD	Juan Manuel
CESAR BORDON	Marcos
GUILLERMO ARENGO	Marcelo
MARIA VANER	Lala

FICHA TÉCNICA/CREW/FICHE TECHNIQUE

Escrita y dirigida por/Written and Directed by/Ecrit et réalisé par
LUCRECIA MARTEL

Productora Ejecutiva/Executive Producer/Productrice exécutive
VERONICA CURA

Producida por/Producers/Produit par
PEDRO ALMODOVAR
AGUSTIN ALMODOVAR
ESTHER GARCIA
VERONICA CURA
ENRIQUE PIÑEYRO
LUCRECIA MARTEL
MARIANNE SLOT
VIERI RAZZINI
CESARE PETRILLO
TILDE CORSI

Asistencia de Diercción/First AD/1er Assistant de réalisation
FABIANA TISCORNIA

Dirección de Fotografía/Cinematography/Directeur de la photographie
BARBARA ALVAREZ

Dirección de Arte/Art Director/Directeur artistique
MARIA EUGENIA SUEIRO

Compaginación/Editor/Montage
MIGUEL SCHVERDFINGER

Sonido/Sound Director/Son
GUIDO BERENBLUM

Jefatura de Producción/Unit Production Manager/Directeur de production
JUAN PABLO MILLER

Casting/Casting/Casting
NATALIA SMIRNOFF

Vestuario/Wardrobe/Costumes
JULIO SUAREZ

Maquillaje/Make up/Maquillage
MARISA AMENTA

Peinados/Hairdresser/Coiffeur
ALBERTO MOCCHIA



DETALLES TÉCNICOS

TECHNICAL DETAILS

País de origen: Argentina – España – Francia – Italia

Año: 2008

Género: Ficción

Formato: 35mm color

Sonido: Dolby Digital

Ventana: 1.2:35

Duración: 87 min.

Country of origin: Argentina – Spain – France – Italy

Year: 2008

Genre: Feature Film

Format: 35mm colour

Sound: Dolby Digital

Aspect ratio: 1.2:35

Lenght: 87 min.

FICHE TECHNIQUE

Pays d'origine: Argentine – Espagne – France – Italie

Année: 2008

Genre: Fiction

Format image: 35mm couleur - 2:35 Scope.

Son: Dolby Digital

Aspect ratio: 1.2:35

Durée: 87 min.

aquafilms



slot machine

TEODORA FILM



Argentina



avec la participation du
Fonds Sud Cinéma,
Ministère de la Culture et
de la Communication -
CNC Ministère des
Affaires Etrangères et
Européennes (France)



arte



Attachées de presse en France :
Laurence Granec – Karine Ménard
Résidence du Gray d'Albion
20bis, rue des Serbes – Entrée D
Appartement 2D5 – 2ème étage
06400 Cannes
Tél : 04 93 68 17 84 / 04 93 68 19 33
Portable Laurence : 06 07 49 16 49
Portable Karine : 06 85 56 22 99

International publicists :
Premier PR
Villa Ste Hélène
45, Bd d'Alsace
06400 Cannes
Office Tel: +33 (0) 4 97 06 30 98
matthew.sanders@premierpr.com

International Sales:
Focus Features International
Résidence du Gray d'Albion
12 la Croisette, 2nd Floor
Tel: 04 93 68 82 18
Fax: 04 93 68 47 52

Distribution en France:
Ad Vitam
6, rue de l'Ecole de Médecine
75006 Paris
Tel: + 33 1 46 34 75 74
Fax: + 33 1 46 34 75 09
Email: contact@advitamdistribution.com
Site web: www.advitamdistribution.com